

Дэвид Силлар (1760–1830)

ВИСКИ

Перевод Е.Д. Фельдмана

*Когда же зелье проникает в них
И превращает их, богоподобных,
В Медведей и Волков, – тогда они,
Привыкшие к отвратным измененьям,
Бахвалятся еще сильнее, чем прежде,
И забывают всех своих друзей
И дом родной, чтоб только лишний раз
Наполнить ревом чувственный свинарник.*

Джон Мильтон, «Комус».

1.

И эль воспели вы, поэты,
И все сорта его воспеты,
Однако, вами не задеты
 Дурные риски,
Что связаны, – мы видим это, –
 С введением Виски.

2.

Отраву славить без оглядки?
У вас, ребята, нравы гадки!
Водичку б свежую, ребята,
 Воспеть: издревле
Любого пойла на порядки
 Она дешевле.

3.

В потоке всяческих событий
Она – главнейшее из питий.
Любому ясно без наитий:
 Кто с нею дружится,
Здоров, как бык, – причем от влитий
 Башка не кружится.

4.

А Виски – страшное проклятье,
Что с бедняков срывает платья,
Да так, что жаждущая братья
 И ягодицы

Голит, сбывая без изъятия
Свои тряпицы!

5.

Создатель жидкости дурной,
Искатель прибыли шальной, –
Пускай враги страны родной
Лежат во прахе,
Убиты молнией двойной
За наши страхи!

6.

Уж если выпить вам охота,
То я вас умоляю, скотты:
Не напивайтесь до икоты,
Какой-то стыд
Пусть, несмотря на все «залеты»,
В вас говорит.

7.

Ведь как бывает? – Соберутся,
За кружкой кружка мирно пьются.
Беседы умные ведутся:
Война, дворы, цари...
Вдруг – бац! Ага! Уже – дерутся,
Ры-ры-ры-рыцари!

8.

Пьянчуга наш за даровую
За кружку Виски призовую,
Такое спляшет, торжествуя,
Что в ум не вместится,
А Черт помянет Бога всеу
И – перекрестится!

9.

Парням и девкам молодым
Водички свежей подадим
И, уверяю, сохраним
И без нотации
Из десяти девятерым
Их репутации.

10.

Лишает Виски доброй пищи,

Земли крадет участков тыщи.
Нормальный, вроде бы, парнище
 Стал попрошайкой
И спутался со сворой нищей,
 С бродяжной шайкой.

11.

Где Виски – там позорный след
Национальных наших бед.
Мне от тоски покоя нет:
 Печаль велика
Глядеть, как сын, отец и дед
 Не вяжут лыка.

12.

Нет, пару капель – даже нужно:
В башку приходят рифмы дружно.
А если холодно и вьюжно,
 Так можно десять,
Хлебнешь еще – и, бес наружно,
 Начнешь чудесить!

13.

«Но пинту виски влей в шотландца,
Представь шотландцу чужестранца,
Скажи ему: “Побить поганца
 Велел Георг!” –
И скотт не даст врагу ни шанса,
 Придя в восторг!»¹

14.

Но если драться нет приказу,
А ты поишь его, заразу,
Не удивляйся дикобразу,
 Коль с видом лютым
Он все проклятья выдаст сразу –
 Одним салютом!

15.

Я нынче вспоминаю живо
И проповедовавших лживо,

¹ Здесь Дэвид Силлар цитирует строфу из стихотворения Роберта Бернса «Серьезный призыв и настоятельная просьба Автора, обращенные к шотландским представителям в палате общин».

Когда проклятая нажива
Их вдохновляла,
И то, сколь глупо и счастливо
Толпа внимала.

16.

Над “i” все точки обозначим:
Вот мы тут маемся и плачем,
А кто страну к чертям собачьим
Послал, властители?
Кто в играх с Виски стал незрячим,
Нравоблюстители?

17.

Свой шанс, – я говорю серьезно, –
Используйте, пока не поздно,
Не то придется выкатать слезно
Вам, василиски,
Когда народ с вас спросит грозно
За игры с Виски.

18.

Вам, лорды, хочется с подлянки
Иметь процент в богатом банке,
Где он, что цветик на полянке,
Взрастает. – Ой ли!
Ведь если арендатор – в пьянке,
Вся рента – в пойле!

19.

Я в философиях – не ас,
Пророк – отнюдь не высший класс,
Я просто заверяю вас,
Смурной, как туча:
Лишь Мать Природа – мне указ
Да фактов куча.

20.

Я заверяю: Мать Природа
Переучила тьму народа,
И если скептик года из года
Свое мяучит,
Придет пора – она урода

Все́му научит!²

² Перевод создан 30.06.–4.07.2008. Отредактирован 28.01.2015. *Публикации:* «Разбойники, пираты, воры». Стихи о разбойниках, ворах и шулерах, пиратах, гуляках, распутниках, выпивохах и щеголях, о виски, пиве и эле / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 264–272; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/178-sillar-devid-1760-1830/336-viski>